

Гуманитарные исследования. 2022. № 3 (83). С. 35–40.

Humanitarian Researches. 2022;3(83):35–40.

Научная статья

УДК 81

**Английские заимствования во французском языке
в диахроническом и синхроническом аспектах**

Елена Вениаминовна Кузнецова¹, Надежда Петровна Лощакова²

^{1,2}Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева, Астрахань, Россия

¹lena_kouznetsova@mail.ru

²nadezhdaloshchakova@yandex.ru

Аннотация. Современные исследования англицизмов во французском языке охватывают вопросы их роли в публицистических, научных текстах и художественных произведениях, причины заимствования англицизмов, их классификацию и ассимиляцию. В наше время языком-источником в разные языки лексических единиц, называющих многочисленные понятия в области политики, спорта, современной музыки, компьютерных технологий является, безусловно, английский язык.

Ключевые слова: англицизмы, ассимиляция, заимствование, коннотация

Для цитирования: Кузнецова Е. В., Лощакова Н. П. Английские заимствования во французском языке в диахроническом и синхроническом аспектах // Гуманитарные исследования. 2022. № 3 (83). С. 35–40.

Original article

**English borrowings in the French language
in diachronic and synchronic aspects**

Elena V. Kuznetsova¹, Nadezhda P. Loshchakova²

^{1,2}Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

¹lena_kouznetsova@mail.ru

²nadezhdaloshchakova@yandex.ru

Abstract. Modern studies of anglicisms in French cover the issues of their role in journalistic, scientific texts and works of art, the reasons for borrowing anglicisms, their classification, and assimilation. In our time, the source language of lexical units in different languages, naming numerous concepts in the field of politics, sports, modern music, computer technology, is, of course, English.

Keywords: anglicisms, assimilation, borrowing, connotation

For citation: Kuznetsova E. V., Loshchakova N. P. English borrowings in the French language in diachronic and synchronic aspects. *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*. 2022;3(83):35–40. (In Russ.).

Сегодня в лингвистике выделяют широкий и узкий подходы к определению термина «заимствование». В широком смысле под «заимствованием» понимают какое-либо изменение значения слова, его сочетаемости, графического или фонетического оформления, структуры и т.п. под влиянием другого языка. В более узком смысле в качестве заимствований рассматриваются все языковые единицы, взятые из какого-либо языка. Лингвистический энциклопедический словарь определяет «заимствование» как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [6, с. 54].

Переходя в новый язык, заимствованное слово претерпевает изменения и подвергается ассимиляции. Согласно толковому словарю Т. Ф. Ефремовой, ассимиляция – это не только уподобление артикуляции звуков в пределах одного слова или словосочетания, но и слияние языка, культуры и национального самосознания одного народа с языком, культурой и национальным

самосознанием другого народа [10]. В ходе ассимиляции иностранное слово подчиняется системе заимствующего языка в фонетическом, графическом и грамматическом отношении. Кроме того, возможны изменения в его семантической структуре [12, с. 200].

Во французском языке больше всего заимствований из английского языка. При определении термина «англицизм» не вызывает разногласия лишь происхождение иноязычной лексики. В широком понимании англицизм определяется как: «только исконно английское слово»; «слово или оборот речи, заимствованные из английского языка». Во втором случае англицизм – является «интегрированной языковой структурой лексики, синтаксиса или идиоматики из английского языка в неанглийском языке» [1, с. 24]. Мы придерживаемся определения, в котором англицизм – это слово или оборот речи, заимствованные из английского языка.

Между моментом заимствования англицизма и последующим функционированием этого слова в языке происходит процесс ассимиляции. Интересным в данном случае представляется мнение Г. Пауля, который писал о целесообразности разделения изменений, происходящих во время заимствования, от тех, которые они претерпевают после закрепления в языке. Изначально «англицизм вводится индивидами в одной форме, которая в процессе распространения подвергается некоторым искажениям. В результате слово закрепляется в системе языка в виде, отличном от его первоначального употребления» [8, с. 61]. Соответственно происходит его освоение. При этом процесс освоения включает в себя несколько этапов. Большинство исследователей выделяют два этапа включения англицизмов во французский язык: усвоение и освоение [10, с. 38].

Стадии адаптации англицизмов в заимствующем языке можно соотнести со следующей классификацией:

- английские вкрапления (английские вставки в смешанной речи или единичные неассимилированные слова из английского языка в речи на французском языке);
- частично ассимилированные (находятся в процессе адаптации);
- полностью ассимилированные (прошли все стадии семантического, морфологического и фонетического освоения).

Первые английские заимствования во французском языке датируются XII в. (названия сторон света – nord, est, sud, ouest). В XIV–XV веках английские заимствования во французский язык немногочисленны, несмотря на длительное общение в период Столетней войны. Например, bigot (m) «ханжа, святоша», milord (m) «милорд» [2, с. 201].

С конца XVII века количество англицизмов увеличивается, в связи с проходившими в Англии социально-экономическими процессами («славная революция» 1688–1689 гг.), ее политические институты (парламент) интересуют французов. Поскольку Англия выступает как страна передового общественного и экономического развития, провозглашенные английской революцией политические принципы и новый экономический порядок, её идеи республиканского государственного устройства оказывают влияние на историю других европейских стран, что создаёт предпосылки для заимствований [12, с. 192].

В XVIII веке французский язык заимствовал множество английских слов из разных областей. Эпоха Просвещения (XVIII век) явила собой эру новых открытий, изобретений и новых политических строев. После буржуазной революции, Англия становится парламентской республикой и обгоняет Францию в области индустрии и техники, становится мощной державой судостроения, в связи с этим появляется целый ряд английских заимствований во французский язык из этих областей знания: dock (m) «портовый бассейн, док, склад»; drague (f) «землечерпательный снаряд, экскаватор, трал»; raquebot (m) «пассажирское судно, теплоход»; tonnage (m) «тоннаж, водоизмещение, грузоподъемность»; yacht (m) «яхта» [8, 62]. Заимствуются слова из области коммерции: rhum (m) – ром, moire (f) – муар (ткань); связанные с парламентской жизнью: speaker (m) – спикер, trade-union (m) – профсоюз.

Кроме этого в XVIII веке основными заимствующими сферами во французском языке являются политическая жизнь: législature – законодательный корпус, motion – резолюция; заявление; предложение, vote – решение, session – сессия; заседание, partenaire – партнёр, meeting – встреча. Спорт: boxe – бокс, jockey – жокей, compétition – конкуренция; соревнование. Быт: redingote – дамское пальто; сюртук, bifteck – бифштекс, rosbif – ростбиф (также встречается арго (язык какой-либо социально замкнутой группы лиц, характеризующийся специфичностью используемой лексики) – англичанин) и др. [121, 193].

Бурное развитие общества в XIX веке (научно-технический прогресс, революции, философские и литературные течения, расширение экономических контактов) нашло отражение в словарном запасе языка. Особенно для этого периода характерно большое количество

английских заимствований в терминологии, спорте, политике. Например, *tramway* (однако здесь необходимо уточнить, что произношение в английском и французском языках будет различным; *football* – футбол, *lawn-tennis* – лаун-теннис, *match* – матч, *golf* – гольф, *water-polo* – водное поло; *boycott* – бойкот, *interview* – интервью и др.). Половина англицизмов во французском языке терминологического характера появилась в XIX веке.

Общий объём заимствованной английской лексики в составе французского языка в XX веке по сравнению с предыдущими столетиями увеличился. Согласно исследованиям, из 2,5 тыс. находящихся сегодня в активном употреблении англицизмов половина пришла во французский язык в XX веке. Примером могут служить такие слова, как *after-shave* – лосьон после бритья, *badge* – бейдж, *briefing* – инструктаж, *discount* – скидка, *drugstore* – магазин аптекарских, хозяйственных и продовольственных товаров (в США, Канаде), *flash* – флэшка иногда встречается определение вспышка, *mixer* – миксер, *overdose* – передозировка и многие другие, которые современный носитель французского языка либо регулярно использует сам, либо слышит от окружающих.

Французский язык заимствует из английского языка слова, принадлежащие следующим сферам деятельности:

- наука и техника: *big-bang* – большой взрыв, *dumping* – демпинг, *fading* – фединг; улечивание, *randomisation* (от *randomization*) – метод слепого отбора; случайный выбор;
- средства массовой информации, реклама, шоу-бизнес: *best-seller* – бестселлер, *hit-parade* – хитпарад; расположение в списке по степени популярности, *play-back* – исполнение под фонограмму или с предварительным озвучиванием, *poster* – декоративная афиша; плакат; постер, *remake* – повторная экранизация; римейк, *scoop* – сенсация; сенсационная новость, *box-office* – кассовые сборы, *sponsor* – спонсор; организатор;
- спорт: *jogging* – бег трусцой, *score* – результаты матча, *skateboard* – скейтборд;
- повседневная жизнь: *fast-food* – фастфуд (аналог: *prêt à manger*), *chewing-gum* – жевательная резинка (аналог: *gomme à mâcher*), *hot-dog* – хот-дог (канадский вариант: *chien-chaud*) и др. [12, с. 193].

К. Бруннер отмечает способность заимствований приспосабливаться к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваться, что их иноязычное происхождение не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, их смешения, заимствования занимают значительное место в лексике многих языков [4, с. 239].

Слово заимствуется вместе с предметом или понятием. Например, *tunnel* – туннель, *viaduc* – виадук; путепровод, *terminus* – конечная станция; конечная остановка, *express* – экспресс; скорый поезд, *sleeping-car* – спальный вагон (имеет аналог *wagon-lit*), *wagon* – вагонетка, *tender* – тендер; предложение, *rail* – рельс; железная дорога и др. Заимствуется слово, обозначающее понятие, для выражения которого имелись лишь описательные средства. В данном типе заимствования проявляется тенденция к экономии средств выражения, под действием которой для передачи идентичного содержания предпочтение отдаётся более компактной форме. Так, английское слово *cameraman* в более краткой форме называет профессию *opérateur de prises de vues, cinéaste* – кинооператор.

Заимствуются слова, которые уже имеют соответствия в языке. В этом случае заимствование вызвано семантическими причинами. В парах типа *réunion* – *meeting*, *spectacle* – *show*, где вторые члены это английские заимствования, прослеживаются получение ими самостоятельной номинации, например: «глобальным» наименованием является исконное слово: *réunion* «собрание» – *meeting* и т.п.

Говоря о заимствованиях, надо остановиться на «кальке» (слова и выражения, образованные механически, путём буквального перевода, по образцу выражений, взятых из иностранного языка). «Было бы ошибкой слишком чётко разграничивать заимствования и кальку, пишет Ш. Балли, – они отличаются по форме, но почти не отличаются по происхождению и по своим основным свойствам; «они вызваны к жизни одной и той же причиной и играют одинаковую роль в пополнении словаря» [7, с. 70].

Семантические кальки это слова, которые под влиянием иноязычного слова с аналогичным значением приобрели новое значение. Таковы например, глагол *contrôler*, получивший от англ., *to control* не свойственное ему значение «управлять, господствовать».

Словообразовательные (морфологические) кальки это неологизмы, созданные по образцу определённых иноязычных слов. По существу – это поморфемный перевод производного

или сложного слова. Например: selfdefence – autodéfense (самооборона), after-shave – après-rasage (лосьон после бритья).

Фразеологические кальки – буквальный перевод своими словами иноязычного устойчивого выражения или идиомы ready-to-wear – le prêt-à-porter (одежда массового производства) и т. п. Когда предметы и явления, стоящие за иноязычными словами, прочно входят в быт, культуру народа-носителя заимствующего языка, кальки перестают ощущаться как чужеродные элементы. Le col blanc (белый воротничок), la mini-jupe (мини юбка) стали реалиями французской жизни и существуют отдельно от английских прототипов в языковом сознании французов [12, с. 205].

Ассимиляция англицизмов является комплексным процессом, затрагивающим различные уровни языка: фонетический и графический; морфологический; словообразовательный; семантический.

Под фонетической ассимиляцией исследователи подразумевают воспроизведение фонетическими средствами заимствующего языка иноязычных звуковых комплексов. Большинство англицизмов (Server – сервер, Provider – провайдер, Byte – байт, E-Mail – электронная почта, online (имеет аналог во французском языке – en direct) – онлайн, прямая трансляция) произносятся во французском языке по английским нормам. Server – сервер; французская транскрипция [sɛʁve]; английская транскрипция ['sɜː.və]. Provider – провайдер; французская транскрипция [pʁɔvide]; английская транскрипция [prə'vaɪ.də]. Заимствованные инициальные аббревиатуры, как правило, произносятся по-французски. Например: СBT (Computer-Based-Training) – [seβete] вместо [si.bi'ti:], PC (Personal Computer) – [pece] вместо [pi:si:], WWW (World Wide Web) – [dublavedublavedublave] вместо [ˈdʌb.ɪ.juː.ˈdʌb.ɪ.juː.ˈdʌb.ɪ.juː].

Что касается графической ассимиляции, то орфография многих англицизмов во французском языке ещё не установилась, к примеру: Dotcom – Dot-com – Dot.com; E-Mail – eMail – e-mail.

Следующий вид – грамматическая (морфологическая) ассимиляция. Отметим, что этот вид ассимиляции англицизмов «складывается из ряда процессов, действующих последовательно или одновременно и сопровождающих заимствованное слово по мере его проникновения во французский язык» [5, с. 94].

Под лексико-семантической ассимиляцией исследователи понимают семантическую эволюцию заимствованных англицизмов в период их вхождения и дальнейшего функционирования на почве французского языка, их взаимодействие с единицами лексической системы заимствующего языка. Например, англо-американские технические заимствования, как правило, обозначают новые понятия, заполняют лексические лакуны и не имеют французских однословных эквивалентов.

А. П. Майоров выделяет две стадии лексико-семантической ассимиляции:

1. Первая из них характеризуется вхождением англицизма в лексико-семантическую систему французского языка. При этом автор отмечает ряд характеристик, которыми должно обладать английское слово: семантическая самостоятельность, регулярная употребляемость, распространённость;

2. Второй этап развития англицизма во французском языке, которое характеризуется словообразовательной продуктивностью (возможность создания производных слов) и семантическим развитием (изменение значения слова) [9, с. 48].

Словообразовательная ассимиляция англоязычных заимствований – это процесс создания новых французских лексем путём сложения англицизма и словообразующих частей слова французского языка. Появление гибридных образований – это один из способов включения заимствований в систему языка [5, с. 157]. Словообразовательная активность оказывает влияние на частоту употребления английской заимствованной лексики в речи носителей языка-рецептора.

Отметим также, что грамматическая и фонетическая оформленность англицизма по законам французского языка обязательна для включения его в речь. При этом английские лексические единицы наделяются качествами, необходимыми и достаточными для их функционирования в речи. Для включения заимствованной лексики в систему языка необходимо лексико-семантическая ассимиляция англицизма.

Что касается фонетической адаптации, то во французском языке она зависит от времени. То есть, самые ранние заимствования полностью фонетически ассимилировались, даже большинство из них интегрировались в заимствующий язык графически, например англ., racket-boat – raquebot – теплоход. Но в случаях неизменности написания заимствованного слова возникают трудности с фонетическими несоответствиями, поскольку в иноязычных

словах, заимствованных французским языком, один и тот же графический знак может соответствовать разным звукам, как, например, графема (минимальная единица письменности – буква) и в словах, пришедших из английского, передаёт звуки [y], [w], [i], [ce] : rugby [rygbi] – регби, blue-jean [bludzin] – джинсы [12, с. 202].

Кроме этого, происходит уподобление ударения, во всех иностранных словах ударение будет падать на последний слог, как и в исконно французской лексике. Распространены случаи изменения фонетического облика слова с заменой иноязычных звуков (partner и partenaire – партнер, footballer и footballeur – футболист, photography и photographie – фотография) [12, с. 202].

Схожее происхождение ряда французских и английских слов способствует более полной ассимиляции англицизмов во французском языке. Одним из морфологических признаков, по которым выделяются иноязычные слова, являются специфические формы множественного числа – lady – les ladies – дама – дамы. В 1990 году Комиссией министерства просвещения Франции вводится единое правило образования множественного числа для исконных и заимствованных слов: добавление s на конце слова (слова, заканчивающиеся на s, x, остаются без изменения).

В составе заимствованных слов во французский язык пришли некоторые словообразовательные элементы, впоследствии послужившие для создания новых слов на французской почве и тем самым обогатившие словообразовательную систему заимствовавшего языка. В наши дни наблюдается наплыв английских слов с суффиксом. -ing (brushing – укладка волос, karting – картинг; гонка на картах, shopping – шопинг, training – тренинг и др.); некоторые толковые словари включают его в перечень суффиксов французского языка [12, с. 202].

Также заимствованное слово претерпевает и семантические преобразования. Происходит сужение семантической структуры лексемы, то есть, она заимствуется в одном из своих значений. Английское слово racket во французском значит только «вымогательство денег, шантаж», а у себя на родине – ещё и «обман, мошенничество, жульническое предприятие, афера; лёгкий заработок, занятие, работа». Встречается и смещение значения в заимствованном слове под влиянием языка-реципиента. Например, слова camping – кемпинг; туристический лагерь, dancing – танцевальный зал, sleeping – спальный вагон, будучи по природе своей причастиями, в английском языке обозначают действие в процессе совершения, а во французском языке приобретают значение «место совершения действия»; словом smoking-(jacket) англичане называют домашнюю куртку, а тому виду одежды, который французы обозначают словом smoking, в английском соответствует dinner-jacket и т.п. [55, с. 203].

Подтверждением принятия заимствований в другой язык выступают устойчивые выражения с иностранными словами, которые активно используются в речи, где степенью усвоения заимствованной лексики является возможность образования от них производных по словообразовательным моделям заимствовавшего языка. Например, kidnapping – kidnapper – kidnappeur (-euse) – похищение.

Мы согласны с мнением В. Г. Гака, что нет такого языка, в котором не было бы заимствованных слов [7, с. 52]. Язык наилучшим образом отражает историческую, культурную и духовную жизнь народа, поэтому процесс усвоения иноязычной лексики несёт в себе множество положительных факторов.

Таким образом, благодаря заимствованиям происходит обогащение языка, пополняются синонимические ряды, которые активизируют различные языковые процессы.

Список источников

1. Алаторцева С. И. Проблемы неологии и русская неография : дис. ... д-ра филол. наук. Санкт-Петербург, 1999. 40 с.
2. Аллендорф К. А. Очерк истории французского языка. Москва : Наука, 1961. 350 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика. Москва : Издательство иностранной литературы, 1961. 393 с.
4. Бруннер К. История английского языка : в 2 т. Москва : Едиториал УРСС, 2006. 391 с.
5. Виллер М. А. Фонетическое и морфологическое освоение англицизмов в современном французском языке (ассимиляция английских существительных). Ленинград : Изд. Ленинградского университета, 1967. 294 с.
6. Гак В. Г. Новый французско-русский словарь. Москва : Русский язык, 1995. 1194 с.
7. Гак В. Г. О современной французской неологии. Ленинград : Наука, 1978. С. 37–52.

8. Доза А. История французского языка (перевод с французского). Москва : Изд. литература на иностранном языке, 1956. 161 с.
9. Майоров М. П. К вопросу о сущности лексического заимствования. Москва : МГПИИЯ, 1967. 122 с.
10. Толковый словарь Ефремовой Т. Ф. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/2019>.
11. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. 1972. № 6. С. 345–382.
12. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. Санкт-Петербург : Изд. дом Санкт-Петербургского ун-та, 2007. 275 с.

References

1. Alatorceva S. I. Problemy neologii i russkaya neografiya. Saint Petersburg. 1999:40.
2. Allendorf K. A. Oчерk istorii francuzskogo yazyka. Moscow: Nauka. 1961:350.
3. Balli Sh. Francuzskaya stilistika. Moscow: Publ. inostrannoj literatury. 1961:393.
4. Brunner K. Istoriya anglijskogo yazyka: in 2 vol. Moscow: Editorial URSS. 2006:391.
5. Viller M. A. Foneticheskoe i morfologicheskoe osvoenie anglicizmov v sovremennom francuzskom yazyke (assimilyaciya anglijskih sushchestvitel'nyh). Leningrad: Izd. Leningradskogo universiteta. 1967:294.
6. Gak V. G. Novyj francuzsko-russkij slovar'. Moscow: Russkij yazyk. 1995:1194.
7. Gak, V. G. O sovremennoj francuzskoj neologii. Leningrad: Nauka. 1978:37–52.
8. Doza A. Istoriya francuzskogo yazyka (perevod s francuzskogo). Moscow: literatura na inostrannom yazyke. 1956:161.
9. Majorov M. P. K voprosu o sushchnosti leksicheskogo zaimstvovaniya. Moscow: MGPIIYA. 1967:122.
10. Tolkovyj slovar' Efremovoj T. F. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/2019>.
11. Haugen E. Process zaimstvovaniya. Novoe v lingvistike. 1972;(6):345–382.
12. Chekalina E. M., Ushakova T. M. Leksikologiya francuzskogo yazyka. Saint Petersburg: Izd. dom Sankt-Peterburgskogo un-ta. 2007:275.

Информация об авторе

Е. В. Кузнецова – кандидат педагогических наук.
Н. П. Лощакова – аспирант.

Information about the author

E. V. Kuznetsova – Candidate of Pedagogic Sciences.
N. P. Loshchakova – postgraduate student.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.
Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 27.06.2022; одобрена после рецензирования 12.08.2022; принята к публикации 17.08.2022.

The article was submitted 27.06.2022; approved after reviewing 12.08.2022; accepted for publication 17.08.2022.